

Д. Е. Суравежкина

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ С ГРАФЕМАМИ
(соответствующих 5-ти первоэлементам китайской культуры)

Древний Китай воспринимал мир через призму пяти первоэлементов: дерево, огонь, земля, металл и вода. Каждый из этих элементов имел свои уникальные символические значения и ассоциировался с определенными цветами. Дерево (木) соотносилось с восточным направлением и зеленым цветом. Огонь (火) был связан с южным направлением и красным цветом. Земля (土) сопоставлялась с центральным направлением и желтым цветом. Металл (金) ассоциировался с западным направлением и белым цветом. Вода (水) была связана с северным направлением и черным цветом (М. Л. Титаренко, 2007).

Анализ иероглифов показывает, что наиболее распространенные цвета – это черный и белый, т.к. они являются визуальным воплощением фундаментальных принципов даосской философии. В даосизме белый цвет символизирует активное мужское начало Ян, а черный цвет – пассивное женское начало Инь. Ян ассоциируется с Западом, металлом и огнем, а Инь – с Севером, водой и глубиной. Баланс и гармония между Инь и Ян является ключом к пониманию Дао, естественного пути вещей (В. В. Дашеева, 2014).

Иероглифы с графемой 黑 «черный» часто обозначают сам черный цвет и его оттенки, а также слова с негативной коннотацией. Например: 墨 *mò* ‘тушь, черный’, 黠 *xiá* ‘иссиня-чёрный’, 黯 *àn* ‘чёрный, иссиня-чёрный; мрачный, разочарованный’, 黧 *lǐ* ‘черный’, 黝 *yǒu* ‘чёрный; тёмный, тёмно-серый’, 黧 *dú* ‘чернить, осквернять, оскорблять’ и т.д (О. В. Левина, 2010).

Иероглифы с графемой 白 «белый» в основном передают значение белого цвета, чистоты, ясности и сияния. Например: 皓 *hào* ‘белый, ясный’, 皦 *jiǎo* ‘белый; ясный, блестящий; кристально чистый’, 皜 *hào* ‘белый; ясный светлый’, 皙 *xī* ‘белый’ (о коже человека), 皤 *jiào* ‘белый, чистый’ и т. д (О. В. Левина, 2010).

Таким образом, в китайской системе цветовых названий широко используются графемы «черный» и «белый» для передачи различных оттенков в сложных иероглифах, особенно в книжной речи, что может затруднить их перевод на русский язык. Для носителей китайского языка эти цвета не являются цветами без оттенков, в отличие от русской системы. Это объясняется влиянием уникальных культурных особенностей древнего Китая.